

The Little Devil and the Rose

Lotería Poems

El diablito y la rosa

Poemas de la lotería



Viola Canales

"A lively addition to Chicana literature."—*Booklist*

Praise for the work of Viola Canales

“Canales reminds us of the uniqueness and the extraordinary in our daily lives.” —*The McAllen Monitor* on *Orange Candy Slices and Other Secret Tales*

“Cultural traditions come alive in the stories.”
—*Hispanic* on *Orange Candy Slices and Other Secret Tales*

“The explanations of cultural traditions never feel too purposeful; they are always rooted in immediate, authentic family emotions, and in Canales’ exuberant storytelling, which, like a good anecdote shared between friends, finds both humor and absurdity in sharply observed, painful situations.”
—*Booklist* (starred review) on *The Tequila Worm*

Elogios para la obra de Viola Canales

“Canales nos recuerda la singularidad y lo extraordinario de nuestras vidas cotidianas”. —*The McAllen Monitor*
sobre *Orange Candy Slice and Other Secret Tales*

“Las tradiciones culturales cobran vida en estos cuentos”.
—*Hispanic* sobre *Orange Candy Slices and Other Secret Tales*

“Las explicaciones de las tradiciones culturales no son puramente intencionales; siempre están fundadas en emociones familiares auténticas e inmediatas, y en la exuberante narración de Canales, que, como buena anécdota compartida entre amigos, sus agudas observaciones de dolorosas situaciones revelan lo divertido y absurdo de éstas”.

—*Booklist* (reseña sobresaliente) sobre *The Tequila Worm*

The Little Devil
and the Rose

Lotería Poems

El diablito
y la rosa

Poemas de la lotería

Viola Canales



Arte Público Press
Houston, Texas

The Little Devil and the Rose: Lotería Poems / El diablito y la rosa: Poemas de la lotería is made possible through grants from the City of Houston through the Houston Arts Alliance.

Recovering the past, creating the future

Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Frwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Cover design and halftones by Mora Designs

Canales, Viola.

The Little Devil and the rose : Lotería Poems = El diablito y la rosa : Poemas de la lotería / by/por Viola Canales.

p. cm.

ISBN 978-1-55885-792-6 (alk. paper)

1. Lotería (Game)—Poetry. 2. Mexican Americans—Poetry.
I. Canales, Viola. Poems. Selections. II. Canales, Viola. Poems.
Selections. English. III. Title. IV. Title: Diablito y la rosa.

PS3603.A53A6 2014

811'.6—dc23

2013038010

CIP

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

© 2014 by Viola Canales
Printed in the United States of America

14 15 16 17 18 19 20

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Table of Contents

1. The Rooster / El gallo 2
2. The Little Devil / El diablito 4
3. The Sponsor / La dama 6
4. The Dandy / El catrín 8
5. The Umbrella / El paraguas 10
6. The Mermaid / La sirena 12
7. The Ladder / La escalera 14
8. The Bottle / La botella 18
9. The Barrel / El barril 20
10. The Tree / El árbol 22
11. The Melon / El melón 24
12. The Brave Man / El valiente 26
13. The Bonnet / El gorrito 28
14. Death / La muerte 30
15. The Pear / La pera 32
16. The Flag / La bandera 34
17. The Mandolin / El bandolón 36
18. The Cello / El violoncello 38
19. The Heron / La garza 40
20. The Bird / El pájaro 42

21. The Hand / La mano 44
22. The Boot / La bota 46
23. The Moon / La luna 48
24. The Parrot / El cotorro 52
25. The Drunk / El borracho 54
26. The Dear Black Man / El negrito 58
27. The Heart / El corazón 64
28. The Watermelon / La sandía 66
29. The Drum / El tambor 70
30. The Shrimp / El camarón 72
31. The Arrows / Las jaras 74
32. The Musician / El músico 76
33. The Spider / La araña 80
34. The Soldier / El soldado 84
35. The Star / La estrella 90
36. The Pan / El cazo 92
37. The World / El mundo 94
38. The Apache / El apache 96
39. The Cactus / El nopal 98
40. The Scorpion / El alacrán 100
41. The Rose / La rosa 102
42. The Skull / La calavera 104
43. The Bell / La campana 108
44. The Pitcher / El cantarito 112
45. The Deer / El venado 114

46. The Sun / El sol 118
47. The Crown / La corona 120
48. The Canoe / La chalupa 124
49. The Pine / El pino 128
50. The Fish / El pescado 130
51. The Palm / La palma 134
52. The Flower Pot / La maceta 138
53. The Harp / El arpa 140
54. The Frog / La rana 142

Dedication / Dedicación

I dedicate this book to my mother Dora Casas Canales (a kindred spirit) and my family (through many generations).



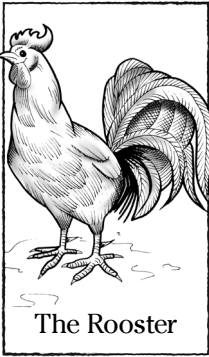
Le dedico este libro a mi madre Dora Casas Canales (alma gemela) y a mi familia (a través de muchas generaciones).

Acknowledgements / Reconocimientos

I want to express my gratitude to those who helped inspire these poems, as well as to those who made this book possible: my family, Dr. Elvia Ardalani, Dr. Nicolás Kanellos, Marina Tristán and Dr. Gabriela Baeza Ventura.



Agradezco a los que inspiraron estos poemas, así como a los que hicieron posible este libro: mi familia, Dra. Elvia Ardalani, Dr. Nicolás Kanellos, Marina Tristán y Dra. Gabriela Baeza Ventura.



1. The Rooster

It's said that a rooster crowed when Christ was born
the one day animals can talk

so I went across to our neighbor's coop
and put a rooster in a box

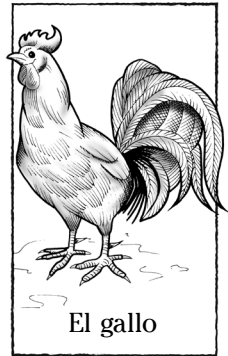
then, later, with bated breath
I sat all through the holy mass

and when midnight finally came
I stared and wondered at the box

it did not talk, not even crow

but somehow I felt it had
for I felt certain he'd finally come

1. El gallo



Se dice que un gallo cantó cuando Cristo nació
el único día en que los animales pudieron hablar

así que fui al gallinero de nuestro vecino
y puse un gallo adentro de una caja

luego, más tarde, con la respiración contenida
me senté hasta el final de la santa misa

y cuando finalmente llegó la medianoche
miré fijamente y reflexioné sobre la caja

no hablaba, ni siquiera cantaba

pero sentí que lo había hecho
pues tuve la certeza de que él había llegado por fin